

жизнь культа Верховного Разумного Существа в эпоху Великой Французской революции, создание светской религии марксизма-ленинизма и культа Маркса — Энгельса — Ленина — Сталина. Во-вторых, подобный подход эвристически значимым образом переориентирует наше внимание в исследовании конфуцианства с внешней обрядовой и культовой стороны на поиски тех социальных групп в Китае, интересы которых была призвана выразить и обосновать новая «светская религия» — конфуцианство. Но понимание конфуцианства как грандиозного (исторически объемного и успешного) PR-проекта обращает наше внимание на третий аспект: как с его помощью была успешно и позитивно осуществлена репрезентация интересов правящих социальных групп всему прочему обществу. Вот почему в конечном счете оказалось фактически не столь неважным теоретическое содержание того корпуса высказываний, которые были объединены в комплекс под названием «конфуцианство».

Н. В. Смирнова

Петрозаводский государственный университет

**Китайская лирическая поэзия
эпохи Тан (VII–X вв.) в университетском курсе
«История стран Азии и Африки в Средние века»**

Курс лекций по истории стран Азии и Африки в Средние века предполагает изучение истории и культуры Китая. Для знакомства с культурой Китая в средневековую эпоху бывает недостаточно собственно исторических источников и суховатого изложения учебника — китайская поэзия в высококвалифицированных переводах помогает ввести аудиторию в подлинные китайские реалии той эпохи.

На историческом факультете Петрозаводского государственного университета нет специального курса для изучения культурного развития стран средневекового Востока в разные периоды. История средневекового Китая требует внимания к проявлениям его культуры, тем более что мы имеем такие блестяще переведенные на русский язык стихи китайской средневековой классики.

Китайская лирическая поэзия, наряду с официальной историей династии Тан шу, являются основными историческими источниками по истории Китая в период правления династии Тан. Известными поэтами эпохи Тан были Лу Чжаолин (637–689), Лю Биньван (640–684), Ян Цзюнь (650–692), Чжан Юэ (667–730), Ван Вэй (699–759), Ли Бо (701–762), Ду Фу (712–770), Вэй Ингу (737–790), Чжан Цзи (768–830), Бо Цзюйи (772–846) и др.

Поэты привнесли новые темы в развитие китайской поэзии и китайской общественной мысли VIII–IX вв. это бедствия крестьян и падение нравов в государстве. Представляется полезным использовать стихотворения наиболее выдающихся поэтов эпохи и воссоздать картину внутренней и внешней политики династии Тан в средневековом Китае. На занятиях студенты пользуются сборником стихотворений «Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.)»¹.

Студентам предлагается познакомиться с китайскими источниками в классических переводах отечественных китаеведов. Переводами китайской поэзии эпохи Тан занимались Л. З. Эйдли, Л. Черкасский, Арк. Штейнберг, А. Гитович, А. Ахматова и др. Анализ стихотворений отдельных поэтов позволяет увидеть положение чиновников, условия наделения крестьян землей, систему налогов и повинностей в империи Тан, постоянные войны правительства, кризисные явления в Китае в VIII–IX в.

Поэты VII в. пишут о праздной жизни танских императоров:

...В веселых забавах
Цветет государев город²...

(Лу Чжаолин. «Провожая второго старшего брата, уезжающего в Шу». Пер. Л. Эйдли.)

Однако они замечают и падение нравов в империи Тан, что во многом было связано с политикой китайских императоров на рубеже VII–VIII вв. Второй император династии Ли Шиминь (626–649) остался в истории под своим посмертным именем Тай-цзун и почитался как блестящий образец государя всеми последующими правителями китайской империи. Император искренне стремился улучшить управление страной.

¹ Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) [пер. с китайского] / под ред. Р. Делюсина, Т. Редько, В. Сорокина и др. ; сост. и вступит. ст. Л. Эйдли. М., 1987.

² Там же. С. 29.

Во второй половине VII в. власть перешла к его девятому сыну Гао-цзуну (649–683). Однако реально власть в стране досталась его жене У-хоу. В 690 г. она официально приняла титул императрицы У Цзэтянь и превратила Лоян во вторую столицу империи, наравне с Чанъанью, что привело к огромным затратам на ремонт зданий и постоянные переезды органов управления из одного города в другой.

...Осенний же ветер
Гостя не дождал,
И первым ворваться
Успел в столицу Лоян!³

(Чжан Юэ. «Опаздываю на шуской дороге». Пер. Л. Эйлина.)

У Цзэтянь умерла в 705 г. Последние годы правления императрицы были отмечены коррупцией, которая до этого была редким явлением. Правительство погрязло в кумовстве и безответственности. Министры соперничали между собой, добиваясь расположения императора. О тех временах и пишут китайские поэты:

...Никто в этом мире грязном
В твою чистоту не поверит,
Хоть ты и поешь свои песни
От самого чистого сердца!⁴

(Ло Биньван. «В тюрьме воспеваю цикаду». Пер. Л. Черкасского.)

...Всегда полезно
Знание предмета,
Гляжу: любой гребец — искусный мастер.
А вот правителей искусных —
Нету,
Иль просто их
Не допускают к власти?⁵

(Ду Фу. «Поднимаясь против течения по реке Сяншуй. Выражаю свои чувства». Пер. А. Гитовича.)

³ Поэзия эпохи Тан... С. 41.

⁴ Там же. С. 31.

⁵ Там же. С. 230.

Императоры династии Тан проводили активную внешнюю политику, об этом свидетельствует описание поэтами боев и походов армии Китая.

...В темени вьюжной
узоры знамен поблекли.
В ветре все время
Слышен бой барабанов⁶...

(Ян Цзюн. «В походе».
Пер. Л. Эйдына.)

Поэты танской эпохи чаще всего были государственными чиновниками, они принимали участие в управлении страной. Чиновники, или, как их часто называют в Китае, «ученые» или шэньши, составляли прослойку богатых. Они делились на девять рангов, и каждому рангу соответствовала оплата в виде земельного владения или жалованья.

О жизни шэньши повествуют стихотворения Ван Вэя, Ду Фу и Бо Цзюйи. Шэньши нельзя назвать богатыми людьми, несмотря на государственную службу.

...Скудный оклад,
Безо всяких достатков семья,
Нет сбережений
И не было их никогда!⁷

(Ван Вэй. «Из стихов на слух».
Пер. Арк. Штейнберга)

...Всю жизнь
Я был свободен от налогов,
Меня не слали
В воинский поход.
И если так горька
Моя дорога,
То как же бедствовал
Простой народ?⁸

(Ду Фу. «Стихи в пятьсот слов
о том, что у меня было на душе,
когда я из столицы направлялся
в Фэнсян». Пер. А. Гитовича.)

⁶ Поэзия эпохи Тан... С. 32.

⁷ Там же. С. 105.

⁸ Там же. С. 172.

Стихотворные переводы создают образы, которые помогают исследовать аграрную политику династии Тан. В VIII в. поэты стали уделять внимание жизни простого человека, крестьянина. Китайские императоры заботились о наделении крестьян землей, поземельный налог был главным источником существования государства. Занятие земледелием считалось почетным. В собственности у крестьян был вечный участок — садово-огородный, а для выплаты налогов крестьяне временно, на период трудоспособности, наделялись пахотным полем в 80 му. Вдовы от уплаты налогов освобождались⁹.

О жизни крестьян писали Ван Вэй, Ду Фу, Вэй Инъу, Чжан Цзи и Бо Цзюйи.

...Бедных женщин
Не утешит труд —
Все равно
Налоги с них дерут.
И в любом
Из маленьких домов
Льются слезы
Безутешных вдов¹⁰...

(Ду Фу. «Крепость Боди».
Пер. А. Гитовича.)

...Крестьяне в деревне
И дня не живут без дела, —
И к пахоте с севом
Они уже приступают.
Мужчины обычно
Чуть свет на работе в поле.
Еще огороды
Их ждут не дождутся тоже...
Повинностей тяжких
Они вовек не отбудут¹¹...

(Вэй Инъу. «Глядя на крестьянина». Пер. Л. Эйдлиной.)

⁹ История Китая с древнейших времен до наших дней / под ред. Л. В. Симоновской. М., 1974. С. 65.

¹⁰ Поэзия эпохи Тан... С. 216.

¹¹ Там же. С. 252–253.

Крестьянин состарился в поле и, беден,
Живет у горы с семьей.
Вспахал и засеял он горное поле —
Неполных четыре му.
На жалкие всходы такие налоги,
Что нечего есть семье.
Увозят зерно в городские амбары —
Ему там изгнать в труху¹²...

(Чжан Цзи. «Песня о старом
крестьянине». Пер. Л. Эйлина.)

...Обернулся, гляжу —
В этой маленькой деревеньке
На каждый десяток
Восемь-девять дворов в нужде¹³...

(Бо Цзюйи. «В жестокую стужу
в деревне». Пер. Л. Эйлина.)

В середине VIII в. в империи Тан начались кризисные явления.
Поэты затронули и эту тему в своих стихотворениях.

Страна распадается с каждым днем.
Но природа — она жива:
И горы стоят, и реки текут,
И буйно растет трава¹⁴...

(Ду Фу. «Весенний пейзаж».
Пер. А. Гитовича.)

Как пусто все
На родине моей:
Поля у хижин —
В зарослях полыни.
В деревне нашей
Было сто семей,
А ныне нет их
Даже и в помине.
От тех, кто живы,
Не слышать вестей,

¹² Поэзия эпохи Тан... С. 265.

¹³ Там же С. 293.

¹⁴ Там же. С. 173–174.

Погибшие —

Гниют на поле боя...¹⁵

(Ду Фу. «Прощание бездомного».

Пер. А. Гитовича.)

...Бесчинствуют банды,

Народ погибает без хлеба,

Пора б государю

Свой стол сократить вполовину¹⁶...

(Ду Фу. «Больное мандарино-

вое дерево». Пер. А. Гитовича.)

В лекционном курсе «История стран Азии и Африки в Средние века» выделяются основные направления внутренней и внешней политики династии Тан в Китае: аграрные преобразования, завоевания танской эпохи, кризис династии Тан. Поставленные вопросы рассматриваются на основе анализа основных источников по теме: официальной истории династии, Тан шу и китайской поэзии. Переводы средневековой китайской лирической поэзии помогают студентам в изучении ключевых проблем династии Тан.

А. С. Титаренко

Уральский федеральный университет

Особенности взаимодействия России и Китая в работах российских мыслителей (вторая половина XIX — начало XX в.)

Контакты между двумя великими государствами, Россией и Китаем, соседствующими на обширных пространствах Азии, имеют длительную историю. Хотя вплоть до XIX в. об активном взаимодействии двух стран говорить не приходится. Российско-китайские отношения активизировались в середине XIX в. После Крымской войны ослабление своих

¹⁵ Поэзия эпохи Тан... С. 186.

¹⁶ Там же. С. 209.